

## 2-3-12

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། ། ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅེག།

Then again Sage *Rigpai Yeshe* (*Rig pa'i ye shes*) spoke, saying, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) изрёк: «О, великий мудрец, слушай!

ནད་ཀྱི་དབྱེ་བ་རྒྱ་ཡི་དབྱེ་བ་དང་། ། ཉེན་དང་རྣམ་པའི་སློ་ནས་དབྱེ་བ་གསུམ། །

The classification of disorders is of three: the cause, the gender and age, and the general features.

Существует три способа классификации болезней: по причине, по опоре и по аспектам.

དང་པོ་རྒྱ་ཡི་སློ་ནས་དབྱེ་བ་ནི། ། ཆོ་འདིའི་ཉེས་དང་ཚྲོན་གྱི་ལས་ལས་བྱུང་། ། དེ་གཉིས་འདྲེས་ལས་བྱུང་དང་རྣམ་པ་གསུམ། །

The classification of disorders based on cause is explained under three divisions: disorders of this lifetime, disorders caused by past karmic imprint and disorders arising out of combination of these two.

Первое, классификация по причине. Их три: по вине этой жизни, от прошлой кармы и возникающие от смешения этих двух.

དང་པོ་རྒྱ་རྒྱུན་འཛོམ་ལས་འབྱུང་བ་སྟེ། ། ལས་སྦྱིས་རྒྱ་མེད་པ་ལ་དཀྱེལ་ཆེ་བ། ། རྒྱ་རྒྱུང་དཀྱེལ་ཆེ་ཉེས་ལས་འདྲེས་པ་ཡིན། །

Disorders of this lifetime arise through the meeting of causes and conditions. Disorders caused by past karmic imprint have critical consequences without any apparent cause. An insignificant cause leading to severe complications is a result of the combination of a disorder of this lifetime and past karmic imprint.

Первые возникают от встречи причин и условий, порождённые кармой – серьёзны без причины, а те, что серьёзны несмотря на незначительную причину, возникают от смешения этих двух.

དང་པོ་ཆོ་འདིའི་ཉེས་པ་རྣམ་གཉིས་ཏེ། ། རང་བཞིན་གནས་པ་ཁོང་གི་ཉེས་པ་དང་། ། རྩི་རྒྱུན་ལས་བྱུང་སློ་བྱུང་ཉེས་པ་གཉིས། །

First, disorders of this lifetime are classified into two: disorders of the **nyes pa** which inherently exist with our body and the sudden disorder which is caused by external influences.

Первые, [болезни] по вине этой жизни делятся на две категории: внутренние сбои того, что естественно присуще [организму], и внезапные сбои, возникшие от внешних причин.

དང་པོ་རྩུང་མཁྲིས་བད་ཀན་གསུམ་ཡིན་ཏེ། ལག་ཉིས་པ་དུག་མཚན་གདོན་དང་རྣམ་པ་གསུམ། །

The former includes the three disorders of **rlung**, **mkhris pa** and **bad kan**, and the latter include the three disorders from poison, weapons and **gdon**.

К первым относится триада: лунг, трипа и бекен; ко вторым тоже три: яды, ранения и негативные влияния (*gdon*).

རྟེན་གྱི་སློ་ནས་དབྱེ་ན་སྐྱེས་པ་དང་། ལྷན་མེད་བྱིས་པ་རྣམས་པའི་ནད་རིགས་བཞི། ལྷན་ལྷན་སྤུང་མོང་བ་དང་རྣམ་པ་ལྔ། །

The classification of disorder based on gender and age are five: the disorders of male, females, children, the elderly and general which is common to all.

С точки зрения опоры различают болезни мужские, женские, детские и старческие – четыре группы. А к пятой относятся болезни, общие для всех.

སྐྱེས་པའི་ནད་ལ་ལྷན་བ་ཟད་རྒྱལ་གཉིས། རྒྱིག་རྒྱལ་སོ་མཚན་དུག་དགུ་བཅུ་བདུན་བཤད། །

The male disorders include two disorders associated with deficient sperm and the discharge of excess sperm, six disorders associated with the swelling of the testicles<sup>1</sup>, and nine penile disorders<sup>2</sup>, making a total of seventeen disorders.

Мужские болезни: истощение и истечение семени – две, яичек и болезней полового члена – соответственно шесть и девять, а всего - семнадцать.

བྱུང་མེད་ནད་ལ་མངལ་ལྔ་མངལ་སྐྱོན་དགུ། མངལ་གྱི་སྤོན་བྱ་ལངས་ལྷོས་རྣམ་པ་གཉིས། ལྷན་ནད་བཅུ་དྲུག་སྤུང་ལྷན་གཉིས་སོ། །

Gynecological disorders include five uterine disorders<sup>3</sup>, nine uterine **skran**<sup>4</sup>, two uterine disorders associated with active and enraged microorganisms and sixteen disorders<sup>5</sup>, associated with abnormal menstrual flow, making a total thirty-two disorders.

Женские болезни: пять болезней матки, девять видов опухолей матки (*mngal skran*), синбу матки два вида: синланг (*srin glang*) и синтро (*srin khro*), шестнадцать болезней сосудов, а всего 32.

བྱིས་པའི་ནད་ལ་ཕྱ་རགས་ཞིབ་ཚོགས་བརྒྱད། །

Pediatric disorders include eight types: minor, major and common disorders.

Детских болезней по восемь: тонкие, грубые и разрозненные.

གྲས་ནད་འབྱུང་བའི་ལུས་སྟོབས་འགྲིབས་པ་ཡིན། །

The geriatric disorders are the general weakening of physical strength due to decline of the cosmo-physical elements of the body.

Старческая болезнь – это убывание сил и истощение тела, составленного из первоэлементов.

ཀུན་སྲུབ་སྤུན་མོང་ནད་ལ་ཉེས་པ་དང་། །གཙོ་བོ་གནས་དང་རིགས་ཀྱིས་དབྱེ་བའོ། །

General disorders that are common to all are classified on the basis of **nyes pa**, principal dominance, the location and the type.

Общие для всех болезни классифицируют с точки зрения ньепа, главенства, места или вида.

ཉེས་པས་དབྱེ་བ་རྒྱུད་མཁྲིས་བད་ཀན་གསུམ། །

The classifications of disorders on the basis of **nyes pa** are **rlung**, **mkhris pa** and **bad kan**.

С точки зрения ньепа различают болезни лунг, трипа и бекен.

རྒྱུད་གི་ནད་ལ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། །སྤྱི་ལ་རིགས་དང་གནས་ཀྱིས་དབྱེ་བ་གཉིས། །རིགས་ཀྱིས་དབྱེ་བ་རྒྱུད་ནད་ཉི་ཤུ་  
སྟེ། །གནས་ཀྱིས་དབྱེ་བ་འཇུག་སྟོ་རྣམ་པ་དུག །དབང་པོ་ལྔ་ལ་མེ་ཉོག་ཤར་དང་བདུན། །བྱེ་བྲག་སྟོག་འཛིན་ལ་སོགས་  
རྣམ་གྲུང་ལ། །བད་ཀན་མཁྲིས་པར་འདྲེས་པས་བཅུ་བྱ་འདོད། །དབྱེ་བ་བཞི་བཅུ་ཙུག་གཉིས་རྒྱུད་གི་ནད། །

**rlung** disorders are classified into two main categories: general and specific. The general category is further classified into two subcategories: type and location. There are twenty different **rlung** disorders according to type. The classification according to location includes each of the six entrances of disorders<sup>6</sup> and one classification associated with the five sense organs, totalling seven. The specific category is comprised of the five imbalanced states of the five subtypes of **rlung** disorders and ten disorders that are combinations of each of the five types of **mkhris pa** and **bad kan** disorders. These forty-two categories are **rlung** disorders.

Болезни лунг бывают общими и частными. Общие делятся на две [группы] – по виду и по месту. По виду болезни лунг разделяются на двадцать и по месту – на семь: шесть болезней входных дверей и седьмая – распускание цветов болезни на пяти органах

чувств. Частные болезни лунг: пять вызываються лунг «Держателем жизни» (*srog-'dzin*) и остальными, а десять – их сочетаниями с бекен и трипа. Всего сорок две болезни лунг.

མཁྲིས་པའི་ནད་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། སྦྱི་ལ་རིགས་དང་གནས་ཀྱི་དབྱེ་བ་གཉིས། རིགས་ཀྱི་དབྱེ་བ་ཐང་ལ་སྟགས་པ་དང་། །གནས་གྱུར་ལ་ལུང་ཚ་རྒྱལ་རྣམ་པ་གསུམ། །གནས་ཀྱིས་དབྱེ་ན་སློ་རྒྱལ་དབང་པོ་བདུན། །བྱེ་བྲག་འཇུ་བྱེད་ལ་སོགས་རྣམ་གྱུར་ལ། །རྒྱུད་དང་བད་ཀན་འདྲེས་པས་བརྩུ་བ་འདོད། །དབྱེ་བ་ཉི་ཤུ་ཚ་རྒྱལ་མཁྲིས་པའི་ནད། །

**mkhris pa** disorders are classified into two main categories: general and specific. The general category is further classified into two subcategories: type and location. The four kinds of disorders based on type include **mkhris pa** that in excess, the displacement of digestive **mkhris pa**, the overflow of bile and the movement of bile in the blood vessels. The classification based on its location includes each of the six entrances of disorders and one classification associated with the five sense organs, totalling seven. The specific category includes the five imbalanced states of the five subtypes of **mkhris pa** disorders and ten disorders that are combinations of each of the five types of **rlung** and **bad kan**. These twenty-six categories are **mkhris pa** disorders.

Болезни трипа бывают общими и частными. Общие делятся на две [группы] – по виду и по месту. По виду выделяют четыре болезни трипа: увеличение (*thang la lhags pa*), перемена места (*gnas gyur*), выброс (*kha lud*) и растекание по сосудам (*rtsa rgyug*). По месту их семь: шесть болезней входных дверей и седьмая – на органах чувств. Частные болезни трипа: пять вызываються трипа «Переваривающей» (*'ju-byed*) и остальными, а десять – их сочетаниями с лунг и бекен. Всего двадцать шесть болезней трипа.

བད་ཀན་ནད་ལ་རང་རྒྱུད་གཞན་རྒྱུད་གཉིས། །རང་རྒྱུད་ཅན་ལ་སྦྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། སྦྱི་ལ་རིགས་དང་གནས་ཀྱིས་དབྱེ་བ་གཉིས། རིགས་ཀྱི་སློ་ནས་དབྱེ་ན་སྟེན་སོགས་རྒྱལ། །གནས་ཀྱིས་དབྱེ་ན་སློ་རྒྱལ་དབང་པོ་བདུན། །བྱེ་བྲག་ཉེན་བྱེད་ལ་སོགས་རྣམ་གྱུར་ལ། །རྒྱུད་དང་མཁྲིས་པར་འདྲེས་པས་བརྩུ་བ་འདོད། །གཞན་རྒྱུད་ཅན་ལ་སེར་པོ་སྦྱུག་པོ་གཉིས། །སྦྱུག་པོ་བྱེར་རྒྱས་འོལ་དང་འགྲིངས་པ་བཞི། །དབྱེ་བ་སུམ་ཅུ་ཚ་གསུམ་བད་ཀན་ནད། །

**Bad kan** disorders are classified into two: independent disorders and depended disorders. The independent category is further classified into two subcategories: general and specific. The general category is again classified into type and location. **Bad kan** disorders such as **lhen** are the six categories according to type. The classification of **bad kan** disorders according to location includes each of the six entrances of disorders and one classification associated with the five sense organs, totalling seven. The specific category includes disorders of the five imbalanced states of the five subtypes of **bad kan** and ten disorders that are combinations of each of the five types of **rlung** and **mkhris pa**. dependent **bad kan** disorders are classified into two types: **bad kan ser po** and **bad kan smug po**. **Bad kan smug po** is of four types: dispersing, progressing, rupturing and distening. These thirty-three classifications are the **bad kan** disorders.

Болезни бекен бывают самостоятельные (*rang rgyud can*) и несамостоятельные (*gzhan rgyud can*). Первые делятся на две [группы]: общие и частные. Общие тоже делятся на две

– по виду и по месту. По виду выделяют шесть болезней бекен: бекен лхен (*lhen*) и прочие. По месту – семь: шесть болезней входных дверей и седьмая – на пяти органах чувств. Частные болезни бекен: пять вызываются бекен «Поддерживающий» (*rten byed*) и остальными, десять – их сочетаниями с лунг и трипа. Несамостоятельные болезни бекен – это бекен серпо (*bad kan ser po*) и бекен мугпо (*bad kan smug po*). Из них бекен мугпо имеет четыре вида: рассеявшийся (*byer*), увеличенный (*rgyas*), вздувшийся (*'gying*) и свернувшийся (*'dril*). Итого различают тридцать три болезни, вызываемые бекен.

བརྒྱ་དང་ཅུ་གཅིག་ཉེས་པའི་དབྱེ་བར་འདོད། །

These are one hundred and one types of disorders classified according to *nyes pa*.

Таков 101 вид болезней с точки зрения ньепа.

གཙོ་བོས་དབྱེ་ན་རང་རྒྱུད་གཞན་རྒྱུད་ཅན། །

Classification on the basis of the disorder's principal dominance is classified into independent and dependent nature.

С точки зрения главенства различают самостоятельные (*rang rgyud can*) и несамостоятельные (*gzhan rgyud can*) болезни

རང་རྒྱུད་ཅན་ནི་རྒྱུད་པ་རང་རྟོགས་སྟོན། །འཕེལ་དང་རབ་འཕེལ་མཚོགས་འཕེལ་ཟད་པར་སྐྱུར། །

An independent nature is a single disorder which manifests only the related signs and symptoms. They are classified as increased, much increased, intensely increased, and accordingly with the same decreased state.

Самостоятельные – это простые болезни (*rkyang nad*), демонстрирующие собственные признаки. К ним относятся обычное увеличение, сильное увеличение и экстремальное увеличение и [то же самое в отношении] уменьшения.

གཞན་རྒྱུད་ཅན་ལ་ལྷན་འདུས་སྐྱབས་གཞན་གསུམ། །

Dependent nature is classified into three: *lden pa*, *'dus pa* and *bla gnyan*.

Несамостоятельные – это сочетанные (*ldan pa*), сложные (*'dus pa*) и прибавленные (*bla gnyan*).

ལྷན་པ་མཉམ་གསུམ་ཅིག་རབ་སྐྱག་པ་དུག། །

**lDen pa** include three disorders which feature equal increase of two *nyes pa* simultaneously, and six disorders which feature a much increased state of one accompanied by an intense increase of the other<sup>7</sup>.

Сочетанные болезни: три с равным [сдвигом] и шесть с экстремальным [сдвигом] одного и сильным [сдвигом] другого].

འདུས་ལ་མཚན་ཅིག་རབ་འབྱིང་གསུམ་སྐྱར་དུག་གཉིས་གཅིག་ལྷག་པ་ལ་དུག་གོ་ཚྲོག་ཟད། །འཕེལ་ཟད་འབྱེས་ལ་མཉམ་འཕེལ་ཟད་སྐྱར་དུག་གཅིག་ཟད་གཉིས་འཕེལ་གོ་ཚྲོག་བཅས་པ་དུག་།

The **'dus pa** include one disorder with an equal increase of all three *nyes pa* simultaneously, six disorders<sup>8</sup> with an intense increase of one *nyes pa* combined with an intense increase of the other two *nyes pa*. Corresponding to the above, there are thirteen disorders<sup>10</sup> in the manner of decrease state thereby creating a total of twenty-six disorders. There are six combined disorders<sup>11</sup> that feature a balanced state of one *nyes pa* combined with an increased state of another and decreased state of the third. There are three disorders<sup>12</sup> that feature the decrease of one *nyes pa* and the increase of the other two, and three disorders<sup>13</sup> that are exactly the opposite, making a total six disorders.

Сложные болезни: одна возникает от одинакового сдвига ньепа, шесть – когда все три сдвинуты в одну сторону, но в разной степени. Еще шесть комбинаций, когда один увеличен, а два других экстремально увеличены и наоборот. И те же комбинации при истощении. Еще шесть, когда смешаны увеличение и уменьшение в равной степени. И шесть – когда один уменьшен, а два увеличены и наоборот.

འཕེལ་ཟད་དབྱེ་བ་བདུན་ཅུ་ཙུ་བཞིའོ། །

Thus there are seventy-four<sup>14</sup> classifications of disorders with regard to an increased and decreased state of the *nyes pa*.

Всего же 74 комбинации, вызванные увеличением и уменьшением ньепа.

སླ་གཉན་ནད་ཀྱི་སྐྱེང་དུ་ནད་གང་ཞིག་བྱུང་བ་དེ་ཡང་དབྱེ་བ་གསུམ་འགྱུར་ཏེ། །འབྱུགས་དང་ལོག་དང་འདྲོམ་པ་ཞེས་སུ་བཤད། །གཅིག་གི་གནས་སུ་ནད་གཞན་འབྱུགས་པ་དང་། །རང་མ་ཞི་བར་གཞན་དུ་ལོག་པ་དང་། །ནད་སྣ་གཉིས་སུ་འཐབ་པས་དགུ་ཚན་གསུམ། །བརྒྱ་དང་ཙུ་གཅིག་གཙོ་བོའི་དབྱེ་བར་འདོད། །

*bLa gnyan* disorders are the development of an additional disorder on top of already existing disorder. The three types of such disorders are infiltration, transformation and confrontation. The infiltration is when one disorder enters into the location of another disorder. Transformation is when a disorder is transformed into another disorder before the pacification of the previous disorder. The confrontation is when two disorders are confronted. Each of these three categories has nine subcategories. Thus, a total of one hundred and one disorders are classified according to the principal dominance.

Прибавленные болезни – это наложение одних болезней на другие. Их три вида – вхождение (*zhugs*), превращение (*log*) и столкновение (*'dom pa*). В место одной могут войти другие; одна неуспокоенная превращается в другую; одна захватывает чужое место и нападает на третью. Итого три вида по девять. Таков 101 вид болезней с точки зрения главенства.

གནས་ཀྱི་སློན་ནས་དབྱེ་ན་ལྷན་དང་སེམས། །སེམས་ལ་གནས་པ་སློབ་བྱེད་བརྗེད་གཉིས། །

The classification of disorders on their basis of their location includes two: disorders of the mind and disorders of the body. There are two subcategories of disorders of the mind: psychosis and dementia.

С точки зрения места болезни делятся на болезни ума и тела. Две болезни ума – сумасшествие (*smyo byed*) и припадки (*brjed byed*).

ལྷན་ལ་གནས་པ་སློབ་སྐད་བྱི་ནང་བཞི། །བྱི་ནང་ཀུན་ཁྱབ་ནང་དང་རྣམ་པ་ལྔ། །

Disorders of the body are four: the disorders located in the upper part of the body, the lower part of the body, the outer part of the body and the inner part of the body, and the fifth subcategory that includes the body as a whole.

Болезни тела: четыре [группы] - болезни верхней и нижней частей тела, болезни внутренние и внешние и пятая группа – болезни всего тела.

ལྷན་སློབ་དབང་པོ་མགོ་ལ་གནས་པ་ནི། །མགོ་མིག་རྩ་བ་སྣ་དང་མཚུ་སོ་སྟེ། །ཀླན་དང་ཐུབ་བྱེད་ལ་ནམ་ཚོང་ནད། །

Disorders of the upper part of the body, which are located primarily in the head and sense organs, include the disorders of the head, eyes, ears, nose, lips, teeth, tongue, palate, goitre and throat, as well as the disorder located above the thoracic region.

Болезни верхней части тела – это болезни головы и органов чувств: болезни головы, глаз, ушей, носа, губ, зубов, языка, нёба, зоб, болезни горла и верхней части туловища.

བྱི་བར་གནས་པ་ནང་དང་གཞན་པ་དང་། །མགྲུལ་འགགས་ནང་དང་སྐད་འགགས་རྣམ་པ་བཞི། །

There are four disorders located in the throat: the general disorder of the throat, diphtheria, throat obstruction and vocal obstruction.

Четыре болезни относятся к горлу: общие болезни горла, гагпа (*gag pa*), сужение гулгар (*mgul 'gags*) и потеря голоса (*skad 'gags*).

ནམ་ཚེང་སྤྱིར་གནས་སྐོམ་དང་སྤྱིགས་བྱ་དང་། །དབུགས་མི་བདེ་དང་ཡིད་འཁུས་ཆམ་བུ་ལ། །སྤྱི་བྱ་སྐོམས་བས་དབྱེ་བ་  
བཙེ་བརྒྱད་བཤད། །

There are five disorders located at the region above the thorax: thirst, hiccups, asthma, anorexia and the common cold. In all, there are eighteen types of disorders.

Пять болезней верхней части туловища в целом: жажда (*skom dad*), икота (*skyigs bu*), нарушение дыхания (*dbugs mi bde*) и потеря аппетита (*yid 'chus*), чхампа (простудные заболевания, *cham pa*). Всего восемнадцать болезней

དོན་སྣོད་ནང་ལ་གནས་པའི་ནད་བཟླན་པ། །སྤྱིང་དང་སྐོ་བ་མཚན་མཚར་མཁལ་མ་དང་། །པོ་བ་མཐིམ་པ་རྩུ་ལོང་གླང་  
བ་དང་། །བསམ་སེའི་ནད་དང་རྣམ་པ་བཅུ་གཅིག་གོ། །

The eleven types of disorders located within the vital and vessel organs are disorders of the heart, lungs, liver, spleen, kidneys, stomach, gall bladder, small intestine, large intestine, urinary bladder and the seminal vesicles or ovaries.

Болезней плотных и полых органов одиннадцать – это болезни сердца, лёгких, печени, селезёнки, почек, желудка, желчного пузыря, тонкого и толстого кишечника, мочевого пузыря и самсеу (*bsam se'u*).

དོན་སྣོད་སྤྱིར་གནས་མ་ཞུ་གླང་ཐབས་སྐྱན། །སྤྱི་ཡ་ཚང་འབྲུ་རྩུ་གཟེར་རྣམ་པ་དྲུག་སྣོད་སྤྱིར་གནས་པ་འབྲུ་རྩུ་ག་རྣམ་  
པ་གཉིས། །སྤྱི་བྱ་སྐོམས་བས་ནད་རིགས་བཅུ་དགའེ། །

The six types of disorders commonly located in both the vital and vessel organs are **ma zhu**, **glang thabs**, **skran**, **sur ya**, thropical diarrhea and dysentery. Vomiting and diarrhea are two disorders common to all vessel organs. In all, there are nineteen types of disorders located in the inner part of the body.

Шесть общих болезней плотных и полых органов: нарушение пищеварения (*ma zhu*), колики лантхаб (*glang thabs*), опухоли трен (*skran*), сурья (*sur ya*), понос жара (*tshad 'khru*), гьюзер (*rgyu gzer*). Две болезни полых органов в целом – понос и рвота. Итого 19 видов болезней.

སྤྱིང་ནད་གཞང་འབྲུམ་མཚན་བར་དོལ་བ་དང་། །རྩུ་ག་འགགས་གཅིན་འགགས་གཅིན་སྤྱི་རྣམ་པ་ལ། །

The five disorders located in the lower part of the body are piles, perineal fistula, constipation, **'gags** and **gcin snyi**.

Болезней нижней части тела – пять. Это шангдрум (геморрой, *gzhang 'brum*), свищи промежности цендол (*mtshan bar rdol*), запоры, задержка мочи и мочеизнурение чинньи (*gcin snyi*).



ཕྱིར་གནས་པགས་པ་ཤ་དང་རྩ་རྩུས་ཏེ།

The disorders located on the external part of the body are categorized as the disorders of the skin, muscle tissue, channels and bone.

Внешние болезни – это болезни кожи, мышц, сосудов и костей.

པགས་པའི་ནད་ལ་ཤ་བཀྲ་བས་སྐྱགས་དང་། གཡལ་པ་སྐྱང་ཤུ་བྱ་བློང་ཤུ་བ་དང་། རིག་པའི་དུག་དང་མཛེར་པ་ངོ་  
ལབ་དང་། རྩད་གཞན་སྐྱགས་ལ་གྲམ་དང་བརྩུ་བ་བཤད། །

**Vitiligo, bas ldags, gyan pa, glang shu, za rkong, shu ba, venereal diseases, wart, pigmentation** and other disorders that spread over the skin are the ten types of skin disorders.

Кожных болезней десять: щатра (витилиго *sha bkra*), бедаг (букв. «лизанное коровой», *bas ldags*), енпа (сопровождается зудом, *g.yan pa*), лангшу (псориаз, *glang shu*), законг (лишай, *za rkong*), шува (угревая сыпь, *shu ba*), регдуг (сифилис, *reg pa'i dug*), бородавки (*mdzer pa*), пигментные пятна (*ngo khab*) и разбрасывание других болезней по коже.

ཤ་ཡི་ནད་ལ་སྐྱ་བ་རྩེན་བྱ་གཉིས། རྩད་གཞན་ཤ་ལ་རྩུས་དང་རྩམ་པ་གསུམ། །

The three disorders of muscle tissue are **lba ba, rmen bu** and the development of other disorders in the muscle tissue.

Болезней мышц три: две из них – это зоб и увеличение лимфоузлов (*rmen bu*), а третья – увеличение других болезней в мышцах.

རྩུ་ཡི་ནད་ལ་རྩ་དཀར་རྩ་ནག་གཉིས། རྩད་གཞན་རྩ་བྱུག་དང་རྩམ་པ་གསུམ། །

The three disorders of channels include disorders of **dkar rtsa**, blood vessels, blood vessels and the entry of other disorders into the channels.

Болезней сосудов три: две – болезни нервов (*rtsa dkar*) и кровеносных сосудов (*rtsa nag*), а третья – разбегание других болезней по сосудам.

རྩུས་པའི་ནད་ལ་དྲེག་དང་རྩམ་བམ་གཉིས། རྩད་གཞན་རྩུས་ལ་ཞེན་དང་རྩམ་པ་གསུམ། །

The three disorders of the bone are **dreg, rkang bam** and the adherence of other disorders to the bone.

Болезней костей три: две из них – дрег (подагра, *dreg*) и кангбам (*rkang bam*), а третья – поражение костей другими болезнями.

ཤ་རྩུས་ཀུན་ལ་གནས་པ་གྲམ་བྱའི་ནད། །

**Grum bu** is a disorder that affects commonly on the muscle tissue, bones and other related tissues.

Суставной друмбу (артриты /артрозы, *grum bu*) – это заболевание, проникающее в мышцы, кости и всё остальное.

མྱི་ཅུ་སྐྱོམས་པས་ཉི་ཤུ་ཐམ་པའོ། །

In all, there are twenty different types of disorders located on the outer part of the body.

А всего – ровно 20 болезней.

མྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བའི་ནད་རིགས་ལ། མཁྱིས་པ་སྐྱུག་པོ་དམུ་འོར་སྐྱུ་རབ་གཅོང་། །ཚ་བ་ལྡེ་དུག་འགྲམས་འབྲུགས་རིམས་ནད་དང་། །འབྲུམ་བུ་སྐྱོག་པ་སྐྱར་དུག་རྩི་ཟེར་དུག་ཁྲངས་དུག་ཤ་དུག་མི་འཕྲོད་པ་ཡི་དུག་ཁམ་ཚན་དུག་བྱི་དུག་སྲིན་བུ་སྐྱུལ་གྱི་དུག་འབྲུང་པོ་གཟའ་དང་མཛོ་འབྲས་མི་དབལ་སྲིན། །མགོ་དང་བྱང་ལོག་ཡན་ལག་སྐེ་ཡི་མ། མྱི་ཅུ་སྐྱོམས་པས་སྐྱུ་ལྷ་ཅ་བདུན་ཉེ། །བརྒྱ་དང་ཅ་གཅིག་གནས་གྱི་དབྱེ་བར་འདོད། །

Disorders that affects whole parts of the body consists of thirty-eight: **mkhris pa**, **bad kan smug po**, **dmu**, **'or**, **skya rbab**, **gcong**, six types of hot disorders, dispersed hot disorder, disturbed hot disorder, **rim**s, **'brum bu**, **lhog pa**, compounded poisoning, poisoning from polluted air, poisoning from ultra-violet rays, vapor poisoning, meat poisoning, food poisoning, poisoning from aconitum, rabies, insects bite, snake venom, disorders caused by **'byang po**, **gzer**, **mdze**, **'bras**, **me dbal**, **srin** disorder and injuries to the head, abdomen, limbs and neck. Thus, the total numbers of disorders, classified according to location, are one hundred and one.

Болезни всего тела: болезни трипа, бекен мугпо (*bad kan smug po*), мучху (*dmu chu*), отеки ор (**'or**) и кьябаб (*skya rbab*), хронические болезни (*gcong*), шесть стадий жара (*tsha ba sde drug*), жар драм (**'grams**), жар труг (**'khrugs**), заразные болезни рим (*rim nad*), эпидемический друмбу (оспа, **'brum bu**) и лхогпа (сибирская язва, *lhog pa*). Отравления составными ядами (*sbyar dug*), загрязнениями воздуха (*rdzi dug*), ядами солнечных лучей (*zer dug*). Отравления ядовитыми испарениями (*rlang dug*), мясным ядом (*sha dug*), пищевые отравления, отравления ядом аконита, собачьим ядом (бешенство), ядами насекомых и змей. Болезни, насланные природными духами (**'byung po**) и духами планет за (*gza'*), болезнь дзе (проказа, *mdze*), злокачественный дре (**'bras**) и мевал (рожистое воспаление, *me dbal*), болезни, вызванные синбу (*srin bu*); раны головы, туловища, конечностей и шеи. Всего – тридцать семь болезней. Таким образом с точки зрения места выделяют 101 болезнь.

རིགས་གྱི་སྐྱོན་ནས་དབྱེ་ན་ཁོང་ནད་དང་། །མྱི་དང་ཚན་པ་ཐོར་བུའི་ནད་རིགས་བཞི། །

The disorders classified according to type are four: disorders of the visceral organs, wounds, hot disorders and unclassified disorders.

С точки зрения вида различают четыре категории болезней: внутренние болезни, язвы и раны, болезни жара и разрозненные болезни.

དང་པོ་ཁོང་ནད་སྐོན་ནས་དབྱེ་བ་ལ། མ་བླ་རྒྱ་དང་འབྲས་བུ་གཙོ་བོ་ནད་གཉིས། །

Firstly, internal disorders are classified under two: *ma zhu*, the cause and the resultant *gcong*.

Первое, внутренние болезни разделяются на причину, то есть нарушение пищеварения (*ma zhu*), и последствия – хронические болезни (*gcong nad*).

མ་བླ་དང་བོ་རིགས་གྲོགས་དུས་ཀྱིས་བཞི། །འབྲས་བུ་གཙོ་བོ་ནད་དབྱེ་བ་གསར་རྒྱུ་གཉིས། །

*Ma zhu* is classified into four: the nature, type, association and stage. *gCong* disorders are classified into two: fresh and chronic.

Нарушение пищеварения (*ma zhu*) делится на четыре – по природе, по виду, по «друзьям» и по времени. Хронические болезни (*gcong nad*) делятся на две [группы] – свежие и застарелые.

གསར་བ་བད་ཀན་སྐྱ་བོ་སྐྱུག་པོ་དང་། མཁྲིས་པའི་ནད་དང་དུག་གཙོ་བོ་རྣམ་པ་བཞི། །

The fresh category of *gcong* is classified into four: *bad kan skya po*, *bad kan smug po*, *mkhris pa* disorders and chronic poisoning.

Свежих четыре – это бекен кьяпо (*bad kan skya bo*), мугпо (*bad kan smug po*), болезни трипа и хроническая интоксикация.

སྐྱ་བོ་ལྗེན་དང་ལྷགས་དྲེག་མི་ཉམས་དང་། མགུལ་འགགས་སྐྱུ་བུ་དཀར་པོ་འཇུ་སྐྱེམས་དུག།

*Bad kan skya bo* disorders are of six types: *lhen*, *lcags dreg*, *me nyams*, *mgul 'gags*, *grum bu dkar po* and *'ju skems*.

Болезней бекен кьяпо шесть: лхен (*lhen*), чагдрег (*lcags dreg*), ослабление огненной теплоты меньям (*me nyams*), гулгаг (сужение глотки *mgul 'gags*), друмбу карпо (*grum bu dkar po*), джукем (*'ju skems*).

སྐྱུག་པོ་བྱེར་རྒྱས་དོལ་རལ་འགྱེངས་དང་འདྲིལ། །ཁག་འཐབ་འོར་སྐྱང་གང་བ་སྣོད་ཚད་བཅུ། །

*Bad kan smug po* disorders are of ten types: dispersing, expanding, erupting<sup>15</sup>, rupturing<sup>16</sup>, distending, twirling<sup>17</sup>, concealing<sup>18</sup>, confronting<sup>19</sup>, descending and persisting cold disorder<sup>20</sup>.

Бекен мугпо имеет десять видов: рассеявшийся (*byer*), увеличенный (*rgyas*), с прорывом (*rdol*), разорванный (*ral*), вздувшийся (*'gyings*), свернувшийся (*'dril*), скрытый (*gab*),

борющийся ('*thab*), переходящий в ор ('*or lhung*), перешедший в холод (*grang ba lhing chad*).

མཐའི་པ་ལ་ལུང་ཚ་རྒྱལ་གནས་གྱུར་གསུམ།

The overflow of bile, the movement of *mkhris pa* and bile in the blood vessels and the displacement of digestive *mkhris pa* are the three classifications of *mkhris pa* disorders.

Болезней трипа, вызванных нарушением пищеварения (*ma zhu*), три: выброс желчи (*kha lud*), растекание желчи по сосудам (*rtsa rgyug*) и перемена места (*gnas gyur*).

དུག་གི་གཙོང་ལ་ཚ་སྦྱར་གང་སྦྱར་གཉིས།

Chronic poisoning is of two types: hot and cold compounds.

Хронических интоксикаций, две: вызванная горячими ядами (*tsha sbyor*) и вызванная холодными ядами (*grang sbyor*).

རྩིང་པ་སྐྱབ་དང་དམུ་འོར་སྐྱབ་བཞི། གཙོང་ཆེན་ཟད་བྱེད་ནད་དང་རྣམ་པ་ལྔ།

The five types of *gcong* are *skran*, *dmu chu*, '*or*, *skya rbab* and extreme wasting of bodily constituents.

Застарелых болезней четыре – это опухоли трен (*skran*), мучху (*dmu chu*), отёки ор ('*or*) и кьябаб (*skya rbab*) и хронические истощающие болезни чонг (*gcong chen zad byed nad*).

སྐྱབ་ལ་ཁག་མཐའི་རྩིང་དང་དོ་ཡི་སྐྱབ། རྩིང་མིན་ཚ་རྩིང་སྐྱབ་དང་བརྒྱུད་དུ་བཤད།

The eight types of *skran* are hematoma, cholelithiasis, *lhen skran*, calculus, *rlung skran*, *srin skran*, *rtsa skran*, *chu skran*.

Опухолей трен восемь: это опухоли из-за крови трагтрен (*khrag skran*), трипа (*mkhris skran*), опухоли лхентрен (*lhen skran*), камни (*rdo'i skran*), опухоли по причине лунг (*rlung skran*), паразитарные опухоли (*srin skran*), сосудистые опухоли цатрен (*rtsa skran*) и жидкостные опухоли чхутрен (кисты, *chu'i skran*).

དམུ་ལུ་བྱེད་ཟགས་འབྱེམས་ལུ་དོ་ལུ་ལྔ།

The four types of *dmu chu* are dispersing, descending, accumulating and rupturing of the effusion.

Четыре вида мучху: рассеивающийся (*byer*), просачивающийся (*zags*), застойный ('*khyims chu*) и прорывающийся (*rdol chu*).

འོ་ལ་ཚ་འོ་གང་འོ་རྣམ་པ་གཉིས།

'or is of two types: hot and cold.

Отёки ор бывают двух видов – горячие (*tsha 'or*) и холодные (*grang 'or*).

སྐྱ་བབ་སྒོ་སྒྲིང་མཚེན་མཚེར་ཚུ་སེར་ལྔ།

The five types of *skya rbab* are effusion of the rlungs, heart, liver, spleen and *chu ser*.

Отеки кьябаб (*skya rbab*) имеют пять видов: легочный, сердечный, печёночный, селезёночный и в сочетании с чхусер (*chu ser*).

ཟད་ཕྱེད་རླུང་མཁྲིས་བད་ཀན་བླ་གཉན་བཞི།

The four types of extreme wasting of bodily constituents are the disorders that are associated with *rlung*, *mkhris pa*, *bad kan* and *bla gnyan*.

Четыре вида затяжных истощающих болезней (*zad byed*) возникают вместе с лунг, бекен, трипа и прибавленными болезнями (*bla gnyen*).

ཁོང་ནད་སྐྱིར་ཚོམས་བཞི་བཅུ་ཅུ་བརྒྱད་དོ།

In all, there are forty-eight disorders of the viscera organs.

Таким образом, внутренних болезней – 48.

མ་ལ་སྟན་ཅིག་སྐྱེས་དང་སྐྱོ་བར་བ།

Wounds are classified into wounds that develop simultaneously with a disorder and wounds that are inflicted with external force.

Раны (язвы) бывают эндогенными и экзогенными (внешними).

སྐྱོན་སྐྱེས་འབྲས་དང་མེན་བྱ་སྲུང་ཡ་དང་། མི་དབལ་གཞུང་འབྲུམ་རྐང་བམ་མཚན་བར་དོ།

Wounds that develop simultaneously with a disorder include '*bras*, *rmen bu*, *sur ya*, *me dbal*, *gshang 'brum*, *rkan bam* and perineal fistula.

К первым относятся семь: злокачественный дре ('*bras*), менбу (*rmen bu*), сурья (*sur ya*), мевал (*me dbal*), шангдрум (геморрой, *gshang 'brum*), кангбам (*rkan bam*), цендол (свищи промежности, *mtshan bar rdol*).

སྐྱོ་བྱུང་མ་ལ་གནས་དང་རིགས་ཀྱིས་དབྱེ། །གནས་ནི་མགོ་སྐྱེ་བྱང་ཁོག་ཡན་ལག་ལ། །མ་རིགས་བཤུས་བཅད་རྣམ་པར་  
བཅད་པ་དང་། །འཕྱང་ལྗང་ཕྱག་གཤགས་སྲུམས་པ་རྣམ་པ་བརྒྱད། །སྦྱི་ཅ་ཚྭ་མས་པས་དབྱེ་བ་བཅོ་ལྔའོ། །

Wounds that are inflicted with external conditions are classified according to the location and type. The classification of the wounds according to the location includes injuries to the head, neck, torso and limbs. The eight types of injuries are the laceration of the skin, cuts, amputation, suspension injury, injury caused by falls, punctures, incisions and fragmentation. In all, there are fifteen types of wounds.

Внешние травмы классифицируются по виду и по месту. По месту различают травмы головы, шеи, туловища и конечностей. По виду выделяют восемь типов: поверхностная рана (*bshus*), рассечение мышцы (*bcad*), глубокое ранение до кости (*rnam par bcad pa*), рана с рассечением кости (*'phyang*), полная травматическая ампутация (*lhung*), сквозное ранение (*phug*), продольное ранение (*gshags*) и перелом (*grug pa*). Таким образом – 15 разновидностей.

ཚ་བ་མ་སྦྱིན་རྒྱས་སྟོངས་གཤམ་རྟེངས་རྟོགས། །འགྲམས་འཇུགས་རིམས་ནད་དུག་ཚད་རྣམ་པ་བཞི། །

The six types of hot disorders that are classified on their basis are the unripened, the acute, the empty, the hidden, the chronic and the turbid. The four types of hot disorder based on type are the dispersed, the disturbed, *rim*s and the hot disorder associated with poisoning.

Жар бывает незрелым, развитым, пустым, скрытым, застарелым и мутным и а также ещё четырёх видов – жар драм (*'grams*), жар труг (*'khrugs*), заразный жар рим (*rim*s *nad*) и жар, вызванный отравлением (*dug tshad*).

འགྲམས་ལ་སྦྱི་འགྲམས་ནད་འགྲམས་རྣམ་པ་གཉིས། །

The dispersed hot disorder are of two: external and internal.

Причем есть два вида жара драм – внешний (*phyi 'grams*) и внутренний (*nang 'grams*);

འཇུགས་ལ་རྒྱས་འཇུགས་སྟོང་འཇུགས་འཇམ་འཇུགས་གསུམ། །

The disturbed hot disorder has three types: acute, empty and mild.

три вида жара труг – развитый (*rgyas 'khrugs*), пустой (*stong 'khrugs*) и мягкий (*'jam 'khrugs*);

རིམས་ལ་བལ་ནད་རྒྱ་གཞེར་འབྲུམ་པ་དང་། །གཤམ་རྟོག་ཆམ་པའི་ནད་དང་རྣམ་པ་ལྔ། །

*Rims* has five types: *bal nad*, *rgyu gzer*, *gag*, *lhog* and *cham pa*.

пять видов заразного жара рим (*rims*) – болезнь балнед (*bal nad*), гьюзер (*rgyu gzer*), эпидемический друмбу (оспа, '*brum pa*), гаг-лхог (*gag lhog*) и чхампа (ОРВИ и грипп, *cham pa*);

དུག་ལ་སྐྱུར་དུག་གྱུར་བ་དངོས་དང་གསུམ། །

The hot disorder associated with poisoning has three types: compounded poisoning, incompatible food poisoning and natural poisoning.

три жара от отравлений – вызванный составными ядами (*sbyar dug*), пищевые отравления (*gyur dug*) и природными ядами (*dngos dug*).

ཐོར་བུ་སྐྱད་འགགས་སྐྱིགས་བུ་ཡི་ག་འཚུས། །སྒོམ་དང་དབུགས་མི་བདེ་དང་སྐྱང་ཐབས་སྟོན། །འཕྲུ་སྐྱུག་ཇི་མ་གཅིན་འགགས་གཅིན་སྟེ་དང་། །ཚད་འཕྲུ་རྟེན་གྱུ་ཚུ་སེར་ཚ་དཀར་དང་། །ཐུགས་ནད་ཕྱན་བུ་ཐོར་བུ་བཅུ་དགུ་ལོ། །བརྒྱ་དང་ཚ་གཅིག་རིགས་ཀྱི་དབྱེ་བར་འདོད། །

The unclassified disorders are classified into nineteen types. They include vocal obstruction, hiccup, anorexia, thirst, *astma*, *glang thabs*, *srin*, diarrhea, vomiting, constipation, *gcin 'gags*, *gcin snyi*, tropical diarrhea, *dreg*, *khrum*, *chu ser*, disorders of *rtsa dkar*, skin disorders and problems associated with minor accidents. In all, there are one hundred and one classifications of disorders according to their type.

Разрозненных болезней девятнадцать – это потеря голоса (*skad 'gags*), икота (*skyigs bu*), потеря аппетита (*yi ga 'chus*), жажда (*skom dad*), колики лантхаб (*glang thabs*), нарушение дыхания (*dbugs mi bde*), синбу (*srin*), понос ('*khru*), рвота (*skyug*), запор и задержка мочи (*dri ma gcin 'gags*), мочеизнурение (*gcin snyi*), понос жара (*tshad 'khru*), дрег (подагра, *dreg*), суставной друм (артриты/артрозы, *grum*), болезни чхусер (*chu ser*), болезни нервной системы (*rtsa dkar*), болезни кожи (*lprags nad*), незначительные болезни (*phren bu*). Таким образом, по видам выделяют 101 болезнь.

དེ་ལྟར་ཉེས་པ་གཙོ་བོ་རིགས་གནས་བཞིའི། །དབྱེ་བ་བཞི་བརྒྱ་ཚ་བཞིའི་ནད་ཡོད་དེ། །དེ་ལ་གཞན་དབང་བཅོས་ཀྱང་འཆི་བ་དང་། །ཀྱུན་བརྟགས་གདོན་ནད་རིམ་གྲོས་གྲོལ་བ་དང་། །ཡོངས་གྲུབ་མ་བཅོས་འཆི་ལ་བཅོས་ན་འཚོ། །ལྟར་སྐྱང་མ་བཅོས་རང་བཞིན་འཚོ་བ་བཞི། །གཅིག་ལའང་བཞི་སྐྱུར་བཞི་བརྒྱ་ཚ་བཞི་སྟེ། །སྒོམས་པས་སྐྱོང་དང་དུག་བརྒྱ་བཅུ་དུག་འགྱུར། །

There are, therefore, four hundred and four different kinds of disorders according to the four main classifications of *nyes pa*, principal dominance, type and location. Disorders that are influenced by negative imprints from the past life can be fatal despite administration of proper treatment. Disorders influenced by *gdon* can be cured by performing rituals. Disorders of this lifetime that are caused by imbalanced *nyes pa* can be fatal if not treated, but the patient will survive if treated properly. Patients with minor incidental disorders will recover even without treatment. When we apply the four main classifications of disorders, which include one hundred and one different types, to each of these four categories, it results in four hundred and

four types of disorders in each of four categories, thus creating a total of one thousand six hundred and sixteen disorders.

Таким образом с точки зрения ньепа, главенства, вида и места выделяют 404 болезни. Они могут быть зависимыми (*gzhan dbang*) и тогда приводят к смерти, несмотря на лечение; внушёнными (*kun brtags*) болезнями из-за негативных влияний, для освобождения от которых нужны ритуалы; действительными (*yongs grub*) – тогда они излечимы, но без лечения приводят к смерти; и мнимыми (*ltar snang*) – которые самопроизвольно проходят и без лечения – всего четыре типа. Каждое [заболевание] может относиться к этим четырём типам, помножив на 404, получается 1616 вариантов.

ནུ་མའི་སྐོར་ནས་དབག་ཏུ་མེད་པར་དབྱེ།

There are innumerable classifications of disorders in terms of their general features.

С точки зрения аспектов болезней бесчисленное количество.

ཉེས་པ་གཞི་དབྱེ་བྱ་ཙུ་མ་ལ། རྒྱུ་པ་ལྷན་འདུས་དུ་མའི་རིགས་འབྱུང་བས། གྲངས་དང་མིང་གི་ངེས་བཞག་ཡོད་མ་ཡིན། །འོན་ཀྱང་ཉེས་པ་གསུམ་ལས་ནད་མི་འདའ། །གཞི་དབྱེ་བཅུ་ལས་ནད་ཀྱི་གནས་མི་འདའ། །དབེར་ན་འདབ་ཆགས་བྱ་ཡིས་གར་འཕུར་ཡང་། །ནུ་མའི་མཐོངས་ལས་འཕུར་ས་མེད་པ་བཞིན། །བད་རླུང་གྲང་ལ་བྲག་མཁྲིས་ཚ་བས་ན། །དུ་མར་བྱེ་ཡང་ཚ་གྲང་གཉིས་སུ་འདུས། །

The twenty-five aspects of *nyes pa*, bodily constituent and waste products, when combined with each disorder of a single *nyes pa*, *ldan pa* and *'dus pa*, bring about unnumerable disorders which are impossible to name or specify to an exact number. Nevertheless, the nature of these innumerable disorders can not be any other than three *nyes pa* and the objects of affliction can not be none other than ten basis of affliction. For example, no matter where a bird may fly, the expanse of sky is the only limit for its flight. Similarly, no matter how varied the classification of disorders may be, all disorders can be simply classified as either hot or cold; *bad kan* and *rlung* being cold in nature, and blood and *mkhris pa* being hot in nature.

У 25 видов жизненных начал и того, что подвержено вреду, могут возникать настолько многообразные болезни: простые (*rkyang pa*), сочетанные (*ldan pa*) и сложные (*'dus pa*), - что нет им ни числа, ни названия. Однако нет болезней, выходящих за рамки ньепа, и нет мест болезней, выходящих за рамки десяти, подверженных вреду. Как птице, куда бы ни несли её крылья, не вылететь из простора небес, так и многообразные виды [болезней] сводятся к двум: жару и холоду, [причём болезни] от бекен и лунг – холод, от крови и трипа – жар.

སོ་སོའི་དོན་ལ་རྒྱ་དང་མར་ཚུལ་དང་། རྒྱལ་བྱེད་པ་དང་དགེལ་དུ་གྱུར་པ་བཞི།

There are four sections on the individual significance of each disorder: the cause, the dormant stage, the actual manifestation and the full-blown stage of the disorder.



Суть каждой болезни. Здесь четыре пункта: причины, скрытый период, стадия проявления и период расцвета.

རྒྱ་མི་རང་རང་སྐྱེད་པའི་རྒྱུ་ཡིན་ཏེ། །སྤར་ཚུལ་ཞེས་བྱ་བྱེ་བྲག་གསལ་མིན་པ། །ནད་རྟགས་གསལ་བར་གྱུར་པ་ཚུལ་  
སྐྱེད་ཡིན། །རང་གནས་མཐར་ཕྱིན་ཤུགས་རྫོགས་དཀྱིལ་གྱུར་ཏོ། །

The cause of the disorder signifies the conditions which help illness to develop. The dormant stage involves unclear signs and symptoms. The actual manifestation of a disorder produces clear signs and symptoms of the specific disorder. The full-blown stage of a disorder is marked by the intense strength of the disorder in its own location.

Причины – это факторы, порождающие болезнь. В так называемом скрытом периоде болезнь не проявляет себя явно. Когда симптомы станут очевидными – это период проявления, а когда болезнь вошла в полную силу на своем месте – это период расцвета.

དེ་ལ་རྣམ་གངས་བརྟག་པ་གཙོ་བོ་སྟོབས། །རྣམ་གངས་ནད་རིགས་ནད་ཚོགས་དབྱེ་བ་སྟེ། །བརྟག་པ་དེ་རྣམས་མ་འདྲེས་  
སྐྱེད་པ་ཡིན། །གཙོ་བོ་རང་རྒྱུ་ཅན་དང་གཞན་རྒྱུ་ཅན། །དེ་ལ་སྤར་སྐྱེས་ལྷ་གཉན་བཅས་པའོ། །ནད་སྟོབས་ཡུལ་དུས་  
རང་བཞིན་ན་ཚོད་དང་། །ནད་ཁམས་ཟས་སྦྱོད་དབང་གིས་གཉིས་སུ་འགྱུར། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

These can be understood through the classification, examination, principal dominance and strength of the disorder. The classification of a disorder is to categorize each disorder within the group. The examination of a disorder is to identify the specific disorder and enables correct diagnosis. The principal dominance of a disorder is to determine whether the disorder is independent or dependent in nature which is also termed as the origin and *bla gnyan* respectively. The strength of a disorder can be classified into two: mild or severe; based on the place, season, constitution, age, nature of the disorder, diet and lifestyle.” Thus it was said.

Здесь есть аспекты, распознавание, главенство и сила. По аспекту определяют вид болезни; распознавание – это её точное определение; главенство – определение того, является ли она самостоятельной или несамостоятельной, а также является ли она возникшей изначально или прибавленной (*bla gnyan*); сила болезни сводится к двум: [сильная или слабая] в зависимости от местности, сезона, телосложения, возраста, области заболевания, питания и образа жизни.» Так сказано.

བདུད་རྩི་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱུད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ནད་ཀྱི་དབྱེ་བ་བསྟན་པའི་ལེའུ་སྟེ་བཅུ་གཉིས་  
པའོ། །།

This is the twelfth chapter, which reveals the classifications of the disorders, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двенадцатая глава «Классификация болезней» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».